LIII 12 December 1962



# OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



**Resolucion di A.S.U. lo drenta den vigor?**



**"OBSERVADOR"**

**Editá y publica door di :**
**Publicidad "EXITO" Aruba A.H.**
**Wilhelminastraat 31, Oranjestad**
**Tel. 2020 — 2121 — 3131**



**SUBSCRIPCION :**

| | | |
|---|---|---|
| Trimestro .................... | " | 5.— |
| Anual ......................... | " | 19.— |

**Imprimí y ilustrá door di :**
**GENERAL PRINTING CO.**
**Zuidstraat 15, Tel. 1058**

*Oh, nos duschi papiamentu,*
*Oh, nos lenga tan stima;*
*Bo ta e prenda mas preciosa,*
*Cu nos bieuwnan a duna nos.*

*Bo a perdura pa siglos,*
*Bo a companja nos semper,*
*Den tristeza y alegria*
*Maske cuantu influencia a trata di distrubo*

*Di unda bo a sali, ni un hende por proba,*
*Bo enemigonan ta grita,*
*kier haci nos kere un cos cu no por ta;*
*Pero nos tur cu ta stimabo,*
*Nos tin e siguranza, ta kende ta bo mama.*

*Den tempunan atras, prome cu autonomia,*
*Nan a yega asina leuw na school,*
*Di prohibi nos papia nos duschi papiamentu;*
*Pero mas nan a prohibiele, mas nos a papiele*
*Esta un bon chemplo, pa e juventud di awor!*

*Nan ta pretende cu nos duschi papiamentu,*
*Ta un estorbo pa nos progreso,*
*Nan ta bisa cu nos duschi papiamentu,*
*No tin literatura, pero bo por bisami,*
*Kendo, compatriota,*
*Ta cual ta e idioma cu a sali foi literatura?*
*Of ta literatura a sali for di idioma.*

*Ta berdaderamente tristu, pa nos weita awendia,*
*Con e juventud moderno, sin ni un clase di ripara,*
*Ora nan ta papia papiamentu, nan ta papia kikuta.*

*Nan ta pone tinu pa nan papia Ingles,*
*Nan ta pone tinu pa papia Ulandes*
*Nan ta esmera nan pa papia Spanjo,*
*Pero pa nan mes lenga, ki'ku ta, ta bon.*

*Nan ta bisa "mas treurig ta ainda ora, ou onverschilligheid*
*E ta praat maar door elkaar*
*Sin duna ningun hende chance*
*Di leg uit nan ideanan correct O.K."*

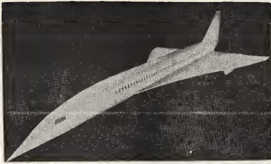
*Oh, foei, Compatriota, no lubida ni un momentu,*
*Cu papiamentu ta e unico cos,*
*Cu nos por grita, saca pechu, y bisa cu ta di nos,*
*Sin cu ningun hende por pil di nos.*

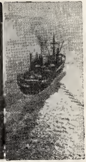
*Si bo para pensa un ratu, den nos papiamentu,*
*Bo ta hanja tur palabra cu bo tin mester,*
*Pero por si acaso bo topa cu un palabra,*
*cu bon por bini cla, y bo kier haci uso di e palabra na Spanjo*
*Anto por fabor, Compatriota, usele manera e mester ta.*

*Nos ta comprende cu ningun momentu bo ta hacie pa malu*
*Nos ta comprende cu ta simplemente un gran descuido,*
*Pasobra nos tur sabi cu den cada un di nos,*
*Den nos subconciencia, nos papiamentu semper ta presente*

*Donder por lora, awa por cai, bientu por supla,*
*laman por bira brabu, tera por tembla, suela por habri*
*Fin di mundu por ta yegando*
*Y si yen di herida, yen di pena, yen di spantu,*
*Nos ta acerca nos na nos Tata .. ...*
*Oh, nos duschi papiamentu,*
*Bo ta brota foi nos alma*
*Bo ta drama for di nos boca*
*Mes duschi y confortante*
*manera stropi di kalbas*

*Antillano 100%.*





*E dibujo aki di un avion nobo britanico-frances a worde publica na Londen despues di a micia e plannan pa su construccion. E mester bula 1450 milla pa ora y lo carga 100 pasahero. Riba e otro grafica e bapor di carga noruego "Makefjell" ta sali di Detroit, y lo ta e ultimo bapor cu lo pasa rio San Lorenzo promé cu e congelacion invernal bira un realidad.*

## INTEGRACION ECONOMICA DI AMERICA LATINA

Segun fuentenan oficial a manifesta, e President di Chile, Jorge Alessandri, lo bai trata tocante e integracion economica di America Latina, durante su bishita oficial di dos dia, cual a cuminza ayera, y ta riba invitacion di President Kennedy.

Ta worde bisa cu e dos temanan principal di e bishita di e Promé Mandatario Chileno lo ta e aumento di e cooperacion economica entre Merca y America Latina y e financiacion di e Plan Decenal di Desarollo Economica di Chile bao e Alianza pa Progreso.

Voceronan di e gobierno norteamericano a bisa cu nan ta proponé pa brinda e mayor ayuda na Chile, di manera cu e lo ta un di e promé paisnan cu ta ricibi un cooperacion amplia di e Alianza pa Progreso cu e fin di logra e acelerado desarollo economico y e reforma social den e marco di e democracia representativa tradicional di e pais ey.

E voceronan a manifesta cu ya nan ta hopi adelantá cu e plannan pa financiá e promé cuota di 200 millon dollar door di intermedio di institucionnan financiero norteamericano, internacional y posiblemente europeo.

Di acuerdo cu e informacionnan, Alessandri ta huzga cu ademas di e plannan nacional, mester tuma medidanan pa crea un creciente mercado latinoamericano similar na e Mercado Comun Europeo.

Esey ta e opinion decidido di e president di e Banco Interamericano di desarollo Felipe Herrera y di e coordinador di e Alianza pa Progreso, Teodoro Moscoso.

Ta worde considera cu e actual Asociacion Latinoamericana di Comercio Liber, den cual ta participa ocho pais, y un asociacion centroamericano similar, no ta demostra e mesun forza cu e integracion economica europea. E Asociacion Europea ta conta cu e nacionnan africano nobo como su principal productornan di materianan prima.

E paisnan africano ta ofrece un competencia creciente na e exportacionnan tropical di America Latina na Europa y otro partinan di mundo.

United Press International a worde informa cu Alessandri tin e proposicion di referi na e cuestion di e integracion economica, pronunciando un discurso awe Diarazon, dilanti e Consejo di e Organizacion di e Estadonan Americano (OEA). Ta worde bisa cu e lo trata tambe e cuestion di limita e gastonan militar den e paisnan latinoamericano.

Un plan chileno anterior pa reduci gastonan militar, di manera cu por keda mayor recursonan disponible pa e desarollo economico, a worde lagá den suspenso door di e Consejo di e OEA na aña 1959.

E actual President di e Consejo di OEA ta e Embahador Gonzalo Facio, di Costa Rica, kende tambe a proponé e limitacion di e gastonan militar dilanti OEA na 1958, sin logra ningun resultado concreto.

E idea di cu e paisnan latinoamericano yega na un acuerdo tocante e limitacion di nan poderio militar, a gana e apoyo di e legisladornan norteamericano den e ultimo temponan.

Aunque semejante limitacion lo no afecta e forzanan nacional di seguridad cu por tin mester pa reprimi e subversion comunista, lo por worde aplicá na e elementonan militar di alto costo, manera e bapor y avionnan di gera.

## RESTRICCION PETROLERA NA MERCA

E perspectivanan petrolero, desde e punto di vista di e demanda internacional, pa e aña entrante, no ta mucho optimista. E principal mercado di exportacion, e norteamericano ta cerca di un depresion moderá, segun e expertonan economico y financiero ta calculá.

Durante e crisis di Cuba, cu e dramatico decision di President Kennedy, ésta di bloquea e agresivo bastión insular cubano-sovietico del Caribe, por a observa un aumento inmediato den consumo di petroleo y di combustible.

E expertonan ta agrega cu, ta un hecho na Merca, di cu e produccion industrial a mustra poco progreso desde tres luna pasá, cu e paro obrero ta extendiendo poco poco, y cu e beneficionan mercantil ta decreciendo en general.

E restriccionnan di Merca ta afecta Venezuela.

E decision comunicá na Washington, di limita e importacion di petroleo crudo, ta afecta e exportadornan venezolano y na e mesun Gobierno, pasobra si e embarquenan baha na Merca, e pagonan na e Estado lo baha den proporcion directo.

Un enérgica protesta na Washington, na Casa Blanca, a worde formula door di Ministro Perez Alfonzo. El a sostene cu e restriccion ey na e importacionnan estadounidense di petroleo, segun e, ta descriminatorio e injustifica.

E decision di President Kennedy ta contempla un trato preferencial pa e petroleo di Canada y Mexico. Mientras cu e crudo di Venezuela ta keda someti na restriccionnan severo.

E competencia den e mercadonan ta hopi duro. E expertonan ta bisa cu awor e lucha a bira mas dificil. Nan no ta mira ningun avance efectivo pa un mehoracion di e situacion di e consumo ni di e prijsnan.

Den e área di Caribe durante luna di Augustus pasá, Compañia Shell a aumenta su prijsnan pa medionan destilá, segun ta worde comenta desde Londen. Recientemente nan a worde forzá pa bolbe na e nivelnan antenor, debi na cu Esso Standard no a sigi nan ehempel.

Sin embargo, ainda e prijsnan di Shell ta un poco mas halto cu esun di Esso.

Na Mei ultimo e compañia Esso, den Colfo Pérsico, a aumenta e prijs pa barril di e fuel oil.

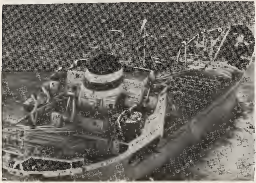
Esaki a worde interpreta como prevision den e creciente importancia di e producto aki den término largo.

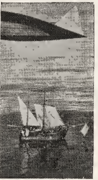
Debi na e demanda halto alcanzá, e refinerianan den e área ey mester a aumenta nan produccion, confrontando awor un superproduccion fuerte.

E situacion aki a trece como consecuencia un baha di prijsnan Esso mester a elimina e aumentonan di Mei y otro compañianan internacional mester a sigui e mesun paso.

Actualmente e cotizacion den e terminal petrolero di Abadan, di British Petroleum, pa Diesel oil industrial ta $ 3.05 pa barril.

Cu e trasfondo aki, di prijsnan debil pa e petroleo, e paisnan productor di Medio Oriente y Iran, ta considerando hopi serio si lo ta conveniente, pa nan interesnan, forza e prijsnan pa laria, ignorando e leynan inexorable di e mercado libre. Sin embargo, como bon orientales, e gobiernonan ey ta formá pa hendenan cu sabi kico ta comercio y, tambe nan conoce tur e peligronan cu ta existi.





*Riba e promé grafica ta aparecé e barco ruso "Krasnograd", cargá cu bombardeadornan ruso di propulsion, cual a worde mira como 176 kilometer nordeste di Habana. Riba e grafica banda drechi nos por mira parti patras di un avion patrullero di e marina mericano bulando riba "Niña II", imitacion exacto di un di e tres barconan di Colon.*




*Un helicopter* cu *President* Kennedy *a bordo ta pasando riba* e "Pageant of Peace", na Washington, despues di *a bandona Casa Blanca* den direccion *di Base* Andrews, na *Maryland.*

## INTERRUPCION DI DOS GERA

No ta posibel pa comprendé e actual dificultadnan di Asia si no tene na cuenta cu e suspension di hostilidadnan a interrumpi dos gera di frontera : un entre China y India y e otro entre India y Pakistan.

Si tira un vista desde Merca of desde Europa, parce cu e segunda gera fronterizo aki no ta mas cu un episodio insignificante compará cu e agresion di e grandioso ehercito di China, cual awendia ta un di e mayor potencianan militar di mundo. Pero e cos ta cambia, si tira un vista desde Asia.

Pa Pakistan, e enemigo number un no ta na Pekin sino na New Delhi. Y, pa India, e pelea cu Pakistan ta asina importante cu mientras e tabata lamta e poblacion den masa y tabata agota tur su recursonan pa improvisá un ehercito cu por a contene e avancenan di China, e tabatin inmovilizá cuater division, ésta sesenta mil homber di su mehor tropanan, den e fronteranan di Pakistan.

E desacuerdo entre esaki y India ta solamente un pleito di bisiña, mientras cu e gera entre India y China tin repercusionnan mundial grandi.

Tin un Pakistan di Oeste cu un poblacion di mas cu 35 millon, na unda e capital Karachi ta, y un Pakistan di Este, cual tin 45 millon habitante. Un y e otro Pakistan ta separa como mas cu mil milla di territorio di India. Lo cual no ta permiti cu e habitantenan di Pakistan por cruza, ni den trem, ni den auto.

E pais aki tabata worde goberna door di un maharrajá indo, personaje di leyenda, cu, creyendo cu e tabata doño absoluto di e bunita territorio ey, a haya e mal idea di regal'é na India.

Pero e inmenso mayoria di e poblacion ta musulman y cristian; nan ta detestá indoísmo, y nan a protesta cu arma contra e decision di nan soberano.

Asina e conflicto a surgi. Di un banda e tropanan di India a penetra pa recogé e regalonan di e maharrajá, y di otro banda, e forzanan di Pakistan, pais mahometano tambe, a drenta pa duna apoyo na e rebelion patriotica di e pueblo fraterno di Cachemira.

Naciones Unidas a interveni. Nan a logra impone un precario "paro na e candela" entre e dos contendientenan. Pero nan no a logra establece paz. Asina, India y Pakistan a mantene nan respectivo ehercitonan den e lineanan di combate durante cual e suspension di hostilidadnan a sorprende nan. Pero nan ta continua den estado di gera latente.

Pero kico e propio pueblo di Cachemira lo pensa? E pueblo di Cachemira no ta bisa nada pasobra nan no ta lagu'é bisa nada.

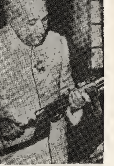
Na cuminzamento di 1958, Frank Graham, enviá door di ONU como mediador, a interpone su bon oficionan na New Delhi, y na Karachi y a propone un plan di acuerdo entre e dos Estadonan.

Pakistan a acepta, India no. E unico solucion razonable ta consisti den un eleccion liber, den cual e pueblo di Cachemira dicidi di su propio destino. E solucion democratica aki ta worde acepta door di Pakistan, pero no door di India.

Dilanti e peliger comun, lo ta forza cu India y Pakistan uni, y tambe tin e representantenan di Merca y Gran Bretaña tratando di pone Nehru y Mohamed Ayub di acuerdo.

Tur dos ta di acuerdo pa inicia e negociacionnan entre e dos paisnan. Ayub ta acepta esaki cu gusto y Nehru tin hopi reserva.

Ta di spera cu e magnitud di e peliger cu e agresion china ta envolvé pa henter Asia, y India, habri wowo di e estadistanan y haci cu nan laga den segundo lugar loke ta secundario y atendé den promé término pa caba cu e ehercitonan di Mao, di cual nan avancenan por cambia e curso di e historia di mundo.



*Riba* e *grafica aki* e promé ministro di *India*, Nehru, *ta examinando* un *ametralladora chikito cual a worde presenta na dje* door *di* e *director* di *un corant* di *Bombay*, *na New Delhi.*

# Noticianan local

### CORTO ENTREVISTA CU DR. G.A. ODUBER

En coneccion cu e resolucion di A.S.U., nos a tuma un corto entrevista cu Dr. C.A. Oduber, president di e organizacion aki, kende a la vez nos tin e honor di presenta riba e portada di e edicion aki. Lastimamente, Dr. Oduber no por a duna mucho detalles como cu e reunion cu mester a tuma lugar ayera Diamars, en vez di Diaviernes tampoco no a tuma lugar pa falta di quorum.

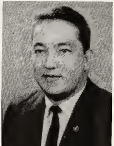
E problema di deporte entre Aruba y Corsow, dia pa dia ta birando mas serio.

Dr. Oduber a constata na nos cu no obstante interes original despues di tres siman cu e decision a cai pa pone e resolucion aki na vigor atrobe, y cu a ricibi cable di ministro, te ainda ningun contacto oficial a worde ricibi door di A.S.U. Pero e ta spera pronto nan lo cuminza conferencia pa busca un solucion.

E ultimo reunion di A.S.U. tabatin entre otro riba agenda, aprobacion di e cambionan di resolucion, stipulacion di fecha cu e resolucion ta bai den vigor y apoderacion di e directiva en coneccion cu e resolucion.

Nos ta mira e situacion aki masha dificil y hasta nos por bisa cu en comparacion cu e añanan anterior, el a empeora, como cu apesar di e ayudo di e ex-ministro no por a logra nada, debi cu e bondnan na Corsow no kier duna cooperacion. Na nos opinion, si e actual ministro no por logra nada cu e bondnan di Corsow, y sabiendo cu di Aruba tur sorto di cooperacion a worde duna, y hasta tur e bondnan a skirbi esnan di Corsow pa bin na un afiliacion, sin nunca a haya ni siquiera un carta di cortesia como contesta, ta deber di Gobierno Central di tuma pasonan fuerte den e conflicto aki.

Nos ta sigur cu e Gobierno Central por haci hopi, si tin boluntad, al fin y al cabo ta for di unda e subsidie ta bini? Loke por worde haci ta, tuma contacto cu N.A.O.C. cual ta e nomber nobo di N.A.B.L.O. un biaha mas, y si ainda no logra nada, despues di a bolbe demostra nos boluntad, tuma contacto cu VECUSPO cu ta un federacion similar di A.S.U. na Corsow y si por bin na un acuerdo na interes mutuo, anto ta deber di Gobierno Central di elimina N.A.O.C. cu ta conta cu solamente miembronan di Corsow, y forma un organizacion of federacion deportivo antillano imparcial.



*Dr. G. A. Oduber*
*President Aruba Sport Unie*

■

Nos ta ripiti cu e ta un caso dificil y nos ta agrega cu esaki ta tambe masha vergonzoso pa nos deporte antillano.

Na nos parecer no tin otro solucion, Aruba semper a demostra di ta dispuesto di negocia pa resolve e problema aki, y a haci tur esfuerzo sea personal of por escrito, pero nunca a haya cooperacion di otro banda.

Tabata masha lamentable durante e reunion di A.S.U. ta tende palabranan di diferente liderman di bond, puntra ta ki paso nan mester tuma awor, como cu varios biaha nan a tuma contacto personal y por escrito cu e bondnan di Corsow, sin haya ni siquiera contesta, agregando cu tur esfuerzo tabata en vano.

Nos por sugestiona tambe, un separacion completo, pero esaki lo ta mas vergonzoso y desastroso ainda pa nos deporte. Nos ta spera cu e ministro cu a ofrece su servicio, haci tur esfuerzo pa bin na un solucion mas pronto posibel, prome cu ta laat.

## 25 AÑA DI FRERENAN DE LA SALLE NA ARUBA

Diaviernes 21 di December, e frerenan di De La Salle na nos isla, lo cumpli 25 aña cu nan a establece nan mes na Aruba, y cu nan a traha pa e hubentud arubiano.

En coneccion cu e 25 aniversario aki, Jeugdcentrale La Salle ta organizando un anochi di fiesta pa e miembronan di e Stichting y pa invitados.

E festividadnan aki lo tuma lugar na Sta. Cruz, den Club Estrella.

Durante e 25 añanan aki e frerenan De La Salle a traha cu amor pa e hubentud, y e espacio aki lo ta mucho chikito pa menciona tur loke nan a haci.

## LUNCH OFRECI DOOR DI LAGO PA RADIO Y PRENSA

Dialuna venidero 17 di December, Prensa y Radio lo ta huespued di Lago, durante un lunch, cual lo tuma lugar 12.45. Ademas di e grupo di Public Relations, lo ta presente tambe Sr. Robert Scholl, kende ta encabezá e Departamento di Public Relations di Standard Oil Co. (N.J.) y Sr. William Copithorne, un di su asistentnan.

Prome cu e lunch lo worde ofreci un cocktail na e invitadonan.

## FIESTA DI PASCU DEN ARUBA CARIBBEAN HOTEL

Diamars 18 di December directiva di Aruba Caribbean Hotel lo tene un recepcion di Pascu pabau di Papiamento Room di e hotel. Esaki ta pa invitados, y indudablemente lo bira un berdadero fiesta Navideño.

## RIFA AMERICAN LEGION

Manera tur aña, e biaha aki tambe American Legion lo tene un rifa di 25 kalakoena. E 1200 rifanan ya ta riba plaza, den man di e miembronan di e legion.

E produccion lo bai pa institucionnan caritativo.

## ACTO CRUEL DI UN MAMA

Na Corsow un mama a basha un wea di awa cayente riba su yiu homber di 13 aña, pasobra esaki a cohe un florin di dje pa cumpra algo di come. E mucha a cohe e florin y a sali bai. Ora cu el a yega cas, e mama kier a hinca su dos mannan den awa cayente, pero como cu e mucha a protesta, e mama a basha e wea di awa riba su cabez.

E mucha mester a worde transporta pa hospital, como cu e heridanan tabata basta grave.

E mama a worde deteni door di e polisnan. El a acepta cu el a actua incorrectamente y cruel cu su yiu homber.

El a haya un procesverbaal, y por a bai cas, como cu e tabata sperando yiu.

## DOKTERNAN DI WARDA PA WEEKEND

Pa e proximo weekend lo ta di warda pa e districtonan Sta. Cruz, Savaneta y San Nicolas, Dr. J. C. H. Janssen. Dr. C. v.d. Bijl lo ta di warda na e districtonan Oranjestad y Noord.

## CRICKET TEAM DI ARUBA CONTRA ASIENTO DI CORSOW

Lo sali pa Corsow, Diaviernes awor, un delegacion di Aruba Cricket Team, pa bai enfrenta e Cricket Team Curazoleño, Asiento, den dos partido.

E encuentronan aki lo tuma lugar riba terreno di Asiento y lo ta dia 15 y 16 proximo.

E siguiente hungadornan lo bai cu e team di Aruba.

Anthony Perotte (captain), L. de Coteau; L. Krind; F. Ramsey; C. Dubero, L. Roberts, I. Mendez; R. Martin, K. Perotte, S. Smith; T. Celaire, L. Celair y L. Roberts.

Diadomingo anochi e team di Aruba lo regresa.

## DIRECTIVA NOBO DI Y'S MEN'S CLUB

Y's Men's Club a elegi un directiva nobo, cual ta consisti di e siguiente personanan :

President: Lionel Roberts, vice-president Clem Pierre, secretario Leslie Lejuez, tesorero Cary de Freitas, miembros Henry Brown, Brent Hope y Eugene Beyde.

E directiva nobo aki lo worde instala na Januari di otro aña.

Observador ta desea e directiva nobo exito den nan eargonan.

### CONCUCURSO DECORACION DI "SHOWCASES."

Pa stimula y realzá e exhibicionnan di Pascu den tur e casnan comercial na Oranjestad y San Nicolas, y pa perfecciona e atraccion di e dos centronan comercial di Aruba, Junior Chamber a organiza un "Christmas Window Display Contest."

E concurso aki lo ta solamente pa Oranjestad y San Nicolas y e premionan lo ta disponible cerca Junior Chamber di Aruba.

Tur comerciante ta worde anima pa tuma parti den e concurso aki y haci tur nan posible pa decorá nan "showvan" de lo mas atractivo, tumando den consideracion drechamento di background, combinacion di color, luz, y habilidad completo.

Un huez lo evalua e decoracionnan na Oranjestad dia 21 di December, y na San Nicolas dia 22.

Tur hende ta worde invita pa bishita e dos centronan comercial aki, pa admira e bunita decoracionnan di Pascu cu lo worde exhibi.

◆

### OTRO ATRACCION DI RADIO KELKBOOM

Diasabra venidero for di 5 or te 6.00 or di atardi Radio Kelkboom en cadena cu Radio Hoyer I di Corsow lo brinda na tur su oyentenan, un actuacion especial di e conhunto curazoleño "Estrellas del Caribe" di Corsow.

E presentacion aki lo tuma lugar den studio di Radio Kelkboom, pa deleite di tur su oyentenan.

◆

### MINISTRO ANTILLANO R.J. ISA NA HULANDA PA DELIBERACIONNAN

Ayera mainta e ministro antillano di Justicia, Sr. R.J. Isa, a yega Hulanda, pa tene deliberacionnan cu ministro Beerman Sr. Isa ta spera di pasa e dianan di fiesta venidero na Hulanda, y lo bolbe Corsow na cuminzamento di otro aña.

## CONMEMORACION PRINSES WILHELMINA

Diasabra pasá a tuma lugar na Kerki Protestant na Oranjestad, 7 'or di anochi, un conmemoracion nacional, na motibo di fallecimiento di Prinses Wilhelmina.

E servicio aki a worde asisti pa representantenan di clero y autoridadnan gubernamental y door di un gran cantidad di e poblacion arubano.

■

## RECEPTIE HONOR DR. J. LONS

Dialuna a tuma lugar na cas di Sr. H. Jansen, Consul Aleman, y señora, un receptie na honor di Dr. J. Lons, Embahador Aleman, kende ta riba nos isla desde Diabiernes 7 di December, y a bai ayera Diamars pa Corsow.

Durante su estadia na Aruba, Dr. Lons a bishita entre otro : Lago, na unda e directiva a ofrece un lunch na su honor; el a worde ofreci un rondrit door di Bestuurscollege di territorio insular di Aruba, durante cual diferente proyectonan a worde bishitá, tambe el a tene deliberacionnan cu representantenan di Camara di Comercio y di A.T.I.A., despues di cual nan a ofrece un lunch na su honor na Hotel Basiruti.

Ayera Dr. Lons a tene discusionnan cu Bestuurscollege na Bestuurskantoor, despues Bestuurscollege a ofrece un lunch na Aruba Caribbean Hotel.

■

## ASEGURO PA CREDIT UNION

E miembronan di Credit Union Santa Cruz a ricibi un bon noticia. Dialuna nan a worde participa cu Credit Union National Association a duna e aseguro di bida na Credit Union Santa Cruz. Esaki por consiguiente ta nifica, cu na momento di fallecimento, tur miembro di Credit Union Santa Cruz tin derecho di haya tur e placa gespaar back, y cu tur debenan pendiente lo worde cancelá.

## GRADICIMENTO

Di Botica Aruba, nos a ricibi siman pasá un bunita cubierta pa e guia telefónica.

Nos ta gradici Botica Aruba pa su bunita gesto, cual indudablemente ta masha util.

■

## CASTIGO DI 12 AÑA PA E CASO DI ALTO VISTA

E caso di Martino Britten di Alto Vista, kende a worde haya morto dia 6 di November ultimo, a worde tratá Diabiernes pasá dilanti huez, y durante e sesion aki fiscal S. H. Tjong Ajong a pidi castigo di 12 aña di prison pa e culpable.

Tratamento di e caso a tuma poco tempo, como cu e acusado mes a admiti, y tur cos tabata masha cla.

E acusado a declara cu ningun momento tabata su intencion pa mata Britten, pero drentando cas di dje, el a hay'é na soño, el a coi un pida heru cu e bieuw tabatin warda, y a bati esaki riba su cabez te ora cu el a cai sin sintir na suela. Un primo di e victima, kende tabata drumi p'afor a corre drenta, y a kita e heru for di dje.

Ora cu huez Mr. Swanenburg a puntra e acusado pakico el a comete e acto ey, el a contesta : "E homber ey tabata insulta mi tur ora".

Y riba pregunta di e huez cu si tabata berdad, cu el a bisa Britten "mi ta mata bo, bo mester worde matá", e acusado a contesta : "Mi no sabi mi tabata burachi".

Pero e testigo, e primo, si a declara di a mira e acusado bati e pober homber y a tend'é bisa cu e kier mata Martino.

Fiscal Sr. Tjong Ajong tumando palabra a bisa cu un declaracion di dokter a demostra cu craneo di e victima tabata fractura, y consecuencianan di e golpinan ricibi.

Segun e fiscal, e acusado a mata intencionalmente door di su propio declaracionnan, y tambe door di declaracion di otro dos testigo, kendenan a declara di a tende e acusado bisa un dia prome cu e mester mata Britten.

Sr. Tjong Ajong a haya cu un castigo ehemplar ta na su lugar, y a pidi huez un castigo di 12 aña di prison, kitando e tempo cu el a pasa cerá caba.

Otro mañan Diabiernes, huez Mr. Swanenberg lo duna sentencia.

E fiscal a hala atencion cu e caso aki ta di cinco biaha den un aña cu un persona a worde asesiná.

■

## MORTO TRAGICO DI UN MUCHA NA PALM BEACH CLUB

Diadomingo pasá e hobencito Gordon Trinler, yiu di Sr. y Sra. Hans Trinler-Raven, a hoga tragicamente banda di Palm Beach Club.

Dr. Harting y Dr. Gotlieb a presta prome ayuda, a haci tur nan posibel, y mester a constata morto algun seconde despues.

Nan tabata cuater ruman, dos mucha homber dos mucha muher.

Na famia Trinler-Raven "Observador" ta extende su mas sentido pésame.

■

## ACTUACION ESTHER DE CASTRO NA RADIO CARACAS TELEVISION

Ayera merdia a actua dilanti Radio Caracas Television, Srta. Esther de Castro, yiu muher di Sr. y Sra. Jorge de Castro.

Srta. de Castro, pa medio di su arpa y canto a tuma parti den e programa di Hector Monteverde, y a haci esaki na un manera exitoso. El a actua hunto cu un grupo di discipulo di e school di musica, na unda e ta duna les.

## ANIVERSARIO DI MAÑAN

Lo cumppli un aña mas di feliz existencia, mañan Diahuebs 13 di December, Sra. Vda. Clementina Frigerio, familiarmente conoci como Shon Tina.

"Observador" ta envia un cordial pabien pa Shon Tina, ta desee hopi aña mas di bida, y ta spera cu e lo pasa su dia di cumpleaños alegremente den compania di tur su famia y amistadnan.

## CUMPLEAÑOS ERNESTO PETRONIA

Un mensahe di felicitacion ta bai e simau aki pa Su Excelencia Minister Ernesto Petronia, kende Diavierres 14 di December ta recorda su cumpleaños.

"Observador" ta desea Su Excelencia un existencia largo y exitoso den compania di tur su famia.

## FECHA NATAL

Sr Ru Arends, lo ta di fiesta Diabiernes 14 di December, na ocasion di su cumpleaños.

"Observador" ta agrega tur su bon deseonan na tur esnan cu Ru lo ricibi dia di su cumpleaños. di su famia, y amistadnan.

## OTRO PABIEN PA DIABIERNES

Tambe lo celebra su aniversario Diabiernes 14 di December, Srta. Gloria Chumaceiro.

"Observador" ta desea Gloria dicha personal y exito pa futuro den compania di henter famia.

## A SLAAG PA ADJUNCT - COMMIES

Diabiernes pasá a tuma lugar e examen pa Adjunct-Commies (Algemeen gedeelte) pa cual a slaag e siguiente personanan :

Srs. J. G. Ignacio (D.O.W.); S. Koolman (Afd. Financien, Bestuurskantoor) y M. W. Vos (Kantoor Eilandsontvanger).

Tres candidato a worde rechaza.

Na Srs. Ignacio, Koolman y Vos "Observador" ta envia un cordial pabien.



## ANIVERSARIO DIALUNA 17

Nos pagina social ta worde ilustra e siman aki cu retrato di Srta. Olivia de Cuba, na ocasion di su cumpleaños, Dialuna 17 di December.

"Observador" ta desea Srta de Cuba un porvenir brillante y hopi aña mas den compania di tur su famianan

## NACEMENTO FELIZ

Diabiernes 7 di December hogar di Sr. y Sra. Crecencio Ceerman a worde alegra cu nacemento di un yiu homber, kende ta carga nomber di Luis Crecencio.

"Observador" ta feliciteer Sr. y Sra. Ceerman cordialmente, y pa e baby ta bai e mehor deseonan pa un futuro dichoso.



Cu alegria y profundo gradicimento na Dios, nos ta anuncia nacemento di nos yiu homber

*LUIS CRECENCIO*

*Sr. y Sra. Crecencio Ceerman*
*Aruba, 7 December 1962*

•

*Sta. Cruz 120.*

## CONGRATULACIONES

Na ocasion di cumpleaños di Sr. W. F. Craane, Diasabra 15 di December, "Observador" ta extende un sincera felicitacion pa e caballero aki, deseando e hopi aña mas di felicidad y prosperidad.

## CLARA "MASHA PABIEN"

Un "masha pabien" ta bai pa Sra. Clara Oduber, kende Dialuna 17 di December ta laga un aña mas tras di lomba.

"Observador" ta spera tambe cu Clara lo sigui cumpli innumerable añanan mas di felicidad y alegria den compania di su esposo y yiu.

## ANIVERSARIO LEO BERLINSKI

Cu sumo placer "Observador" ta expresa su mehor deseonan pa Sr. Leo Berlinski, propietario di "Pearl of the Orient", kende Dialuna 17 di December ta cumpli un aña mas di bida.

Sr. Berlinski, un biaha mas pabien, y hopi aña mas

## MAS FELICITACIONES

Mas felicitaciones ta bai pa Sra. Josephine Arends, familiarmente yamá Jo, na ocasion di su feliz cumpleaños.

"Observador" ta spera cu Jo lo disfruta plenamente di su dia di cumpleaños den e grato compania di su esposo, yiunan y demas famia.

## FABIAN KELLY A REGRESA ARUBA

A regresa na Aruba siman pasá, Sr. Fabian Kelly, kende algun tempo pasá a bai Hulanda cu un "studieopdracht".

Awor Sr. Kelly tin den su poder e diploma di "Keurmeester in de warenwet" y "Warenkennis".

Ademas Sr. Kelly a ricibi na Hulanda tambe e diploma pa actua den publico como orador, na e Instituto "Rhetorica".

Di banda di "Observador" "un pabien" pa Sr. Fabian Kelly.

## ARUBA A PERDE NA SANTO DOMINGO

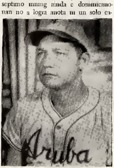
Pa motibo di un defecto na e motor di e avion militar, bau comando di Mayor Amancio Hernandez, e muchanan di Aruba cu a bai defende nos bandera, a yega un dia laat riba nos isla.

Diaviernes anochi a tuma lugar e prome encuentro contra e seleccion Dominicano. Despues di e ceremonianan oficial y entregamento di bouquet na e Reina di Deporte di Cibao, y di algun palabra di e presidente di A.B.B.A. Sr. Tico Kuiperi, na e emisora di Cibao, nan a duna inicio na e prome encuentro.

E wega aki tabata masha fuerte, y bopi a kere cu ta Aruba lo a sali victorioso.

Un desventaha cu Aruba a hiba tabata e accidente cu e catcher Guillermo Richardson a haya den di cuarto inning, cu e no por a continua hungando. Te na di octavo inning ainda e score tabata mustra cu Aruba tabata por a gana, pero cierto decision di e umpire no a cai na agrado di e fanaticonan di Aruba, y ni di Santo Domingo. Y asina e wega aki a bin termina cu e score di 7-6 na favor di e Dominicanonan.

Diasabra anochi parce cu e Arubianonan a subi terreno cu pia robez, como cu hugadanan facil tabata sali dificil, hungadornan estelar tabata comete error, fallo di nos catcher Guillermo Richardson, y tambe di Ramon Buckley, kende den di cinco inning a bai recoge un rolling, y pa colmo di mala suerte e fuerte batazo aki a haci mal bounce bin dal'e bau di su wowo, poniendo'e inconciente instantaneamente. Di e pober actuacion y e mala suerte cu a compaña e Arubianonan, e equipo cibaeño a haci uso tambe derrotando Aruba cu un wega di hopi error, cu e score di nada menos 25-6. Un ehempel di esaki por worde bisa, cu e peloteronan den cierto inning tabata hunga asina pésimo cu e dominicanonan a logra anota 12 carrera conectando 1 solo hit. Despues di e wega aki, e speranza di gana un wega a desvanece, como e muchanan tabata completamente desmoralizá. Pero sinembargo, Dalmiro Finol un biaha mas a demostra di ta "the right man in the right place", y a logra di trece e muchanan aki riba terreno Diadomingo anochi, como si fuera ta un team completamente nobo. Den e di ultimo wega aki, e Arubianonan a demostra di sa hunga baseball, y di ta posee un bateria di alta calibre. Hitnan tabata sigui otro continuamente, y te den di septimo inning ainda e dominicanonan no a logra anota ni un solo carrera. E ilusion di e muchanan aki tabata un blanqueo, pero lastimamente, den e di penultimo inning, e quinto bate a logra conecta un hit, anotando di prome carrera, cual a worde sigui door di un sacrificio pa e carrera number dos. Y asina e wega a termina cu un score di 10-2.



Dalmiro Finol
*"the right man in the right place."*

En general e peloteronan a comporta nan masha bon mes na Santo Domingo, tanto riba terreno of no. Como pitcher ganador y estelar riba terreno, Sam Jacobs. Tambe nos mester menciona Abraham Lake, kende no solamente riba terreno, pero tambe despues y prome cu wega, a demostra di conoce responsabilidad di un pelotero.

Lastimamente, nos mester bisa cu den e di dos wega, ésta Diasabra anochi, ora cu e peloteronan tabata falla, algun di e hungadornan a perde tur smaak, y tin cu hasta no a comporta nan como debe ser te cu na cierto momento na nos parecer, t'esey tabata e motibo di Finol, di a saca nan for di terreno.

Un otro incidente cu mester worde menciona, ta cu e catcher, **John Hailey** no a presenta pa di tercer wega. Nos ta spera cu A.B.B.A tuma bon medida den e caso aki, pa evita esakinan den futuro.

Mas ainda, sabiendo cu Guillermo Richardson a haya accidente, y cu no tabata sigur si e por a participa den e ultimo encuentro.

En total, e muchanan a worde trata masha bon na Santo Domingo, pero lastimamente, ora Dialuna mainta e avion no por a trece e muchanan pa Aruba, Sr. Hector Steffani, president di "FEDESA" ésta Federacion de Deporte de Santiago, a desparce y for di 10 or te 3 or di atardi, nan a trata di tur manera di tuma contacto cu e persona aki, pero tur esfuerzo tabata en vano.

Un elogio bon merece ta bai pa Fuerzas Armadas, muy en especial Mayor **Amancio Hernandez**, kende ta e persona cu a bin busca y trece e peloteronan aki na Aruba, y cu Dialuna atardi ora ta yegando 3 or y cu te ainda Bullo, manera Sr. Steffani ta worde yama familiarmente, no a aparece, y ni tampoco a manda bus ni haci nada pa e muchanan aki, a tuma contacto cu su Coronel Danilo R. Simó Canot. Inmediatamente esakinan a cuminza haci gestiones pa weita con por yuda e muchanan aki, y despues di un entrevista cu general Victor E Viñas Roman, secretario general di Fuerzas Armadas Dominicanos, nan a haya orden pa hospedá e muchanan aki na Hotel Matum, tumando tur gastonan pa Fuerzas Armadas.

## BOXEO INTERNACIONAL

Diasabra pasá e púgil brasileño Sebastian Nascimento, campeon suramericano di e categoria liviano, a derrota pa knockout tecnico den e di 15 asalto, e argentino Jaime Gine, den un encuentro cu tabata un empate te na mitar di e accionnan.

•

Diasabra anochi den un pelea di gran intensidad, pero cu tabatin un final decepcionante, e pugil norteamericano Emil Griffith, campeon mundial di e semimedianos, a worde proclama como e vencedor pa knockout tecnico contra e combativo boksdoor argentino Jorge Fernandez, kende tabata aspirá e corona di Griffith.

E desenlace a worde produci den e di 9 round di e match pactá pa 15 despues di un minuut 34 seconde, ora cu e campeon a conecta den stoma di Fernandez, un gancho izquierno di potencia singular. Fernandez a cai y tabata keha di cu tabata trata di un golpi abau.

E managernan di e argentino a bisa cu nan lo no protesta formalmente contra e decision, pero si nan a expresa filosóficamente. "kiko nos por haci awor? e pelea a caba. Solamente nos por carga e speranza cu e lo duna e revancha merecí."

E promotornan di e pelea aki a calcula cu e entrada di taquilla di e anochi a ascende te 60.000 dollar. Y na esaki mester agrega otro 60.000 dollar pa ingresos di television.

E campeon tin garantizá 50.000 dollar of 40% di e recaudacion total, si e ta preferá esaki. Fernandez lo ricibi 12.500 dollar, fuera di e gastonan di e viaha

Diadomingo anochi Griffith a haci e segundo defensa di su titulo, cual el a conquista contra e cubano Benny Kid Paret, kende a fallece na consecuencia di e golpinan ricibi.

•

Sonny Liston, campeon mundial di pesos pesados, a solicita na un tribunal federal pa duna un orden exigiendo e pago inmediato pa parti di e Gobierno di e 207.000 dollar cu ta correspond'é di e pelea, den cual el a gana e titulo contra Floyd Patterson, na September ultimo.

•

Bernardo Caraballo, campeon nacional y tercero den e clasificacion mundial di pesos moscas, lo enfrenta Diaviernes awor na Bogota, e campeon norteamericano di su categoria, Ronnye de Costa, den un combate cual a desperta e mas bibo interes den e renaciente aficion boxistico bogotana. Otro cuater peleanan profesional lo tuma lugar e mesun anochi, un entre Mano Rossito, campeon nacional di peso lihé, y Esteban Santamaria aspirante na e titulo di Panamá.

•

E campeon mundial di peso welter, Emile Griffith, ta conta cu un garantia di 50 mil dollar pa e defensa di su titulo contra Bob Fosmire, e di cinco den e clasificacion, den un pelea cu lo worde efectuá otro luna na Boston.

E promotor di Boston, Sam Silverman, a bisa cu e oferta cu ta dependé di cu e invicto Fosmire derrotá Charlie Scott den e match cu lo tuma lugar Diaviernes na Boston Garden, a worde haci den conversacion telefónico Dialuna pasá, cu e manager di Griffith, Bill Clancy.

•

## BASKETBOL INTERNACIONAL

Diasabra pasá e quinteto di Spaña a derrota esun di Filipinas cu 82 punto contra 77, den e Torneo Internacional di Basketbol. E equipo di Spaña tabatin e ventaha di 42-37, ora cu e promé mitar a finalizá.

Esaki tabata e segundo victoria di e Spañónan den e torneo.

•

Diadomingo anochi Merca a conquista su di cinco victoria consecutivo, derrotando China Nacionalista pa 100 punto contra 50, y asina nan a sigurá virtualmente e torneo internacional di basketbol door di invitacion organizá pa e Federacion Filipina den reemplazo di e campeonato mundial.

Merca lo mester enfrentá mañan Diahuebs, den e ultimo wega, Filipinas.

E torneo especial a worde organizá como cu e Federacion Internacional di Basket a cancela e torneo mundial cu mester a tuma lugar na Manila y a transfiné pa Brasil, pa Mei di otro aña, pasobra e gobierno di Filipina no tabata di acuerdo pa duna e hungadornan di Yugoslavia, visa consular.

•

## TOM TRESH A CONQUISTA TITULO DI NOVATO

E infielder - outfielder di Yankees, Tom Tresh, kende ta bati pa drechi y robez, a duna e campeonnan di mundo otro regalo siman pasa, door di a worde designa como novato di 1962 den e Liga Americana, den votacion di e Sociedad di Cronistanan Deportivo.

Asina, Tresh di 24 aña, a pone su mes banda di e outfielder di Yankees, Mickey Mantle, kende dos siman pasá a gana e titulo di hungador mas valioso di e Liga.

Cu esaki, Yankees a obtene dos di e mas preciados titulos individual di e Liga.

Tresh, siguiendo e pasonan di e shortstop Tony Kubek, novato di aña 1957, a tuma e cargo di infield di Yankees, tempo cu Kubek a ingresa den ehercito. Despues di 111 wega como shortstop, Tresh a pasa pa outfield pa e otro 43 weganan, ora cu Kubek a regresá di e forzanan armá y a tuma su puesto back.

Tom, yiu di e ex-receptor di Grandes Ligas Mike Tresh, tabatin un promedio di bateo di 286, cu 178 incogible den 157 wega, 94 carrera anotá, 93 carrera impulsá, 26 doblete , 5 triple y 20 home run. Tresh ta e di cuater hungador di Yankees cu ta conquistá e titulo di novato den e 14 añanan cu e cronistanan deportivo a tuma e cargo over di e seleccion.

## TENNIS INTERNACIONAL

E as australiano Rod Laver a clasifica su mes pa e cuartos di final di e torneo victoriano, venciendo Diadomingo pasá e joven Tony Roche di 17 aña, pa 3-6, 11-9 y 6-3.

Laver, as renombrá di tennis, ta sigui hunga bau di su forma y a hay'é purá enfrentando Roche. E mester a recurri pa su mayor experiencia pa imponé su mes den un final, despues di a perde e promé set y lagando un desventaja di 7-6 den e segundo.

•

Dialuna cu a pasa Ken Fletcher a reitera su aspirantenan pa worde incluí den e equipo australiano di e Copa Davis, venciendo Bob Hewitt, di New Gales di Sur, pa 6-1, 3-6, 6-2 y 6-3 den e Campeonato di Victoria.

Hewitt a desplega bon tennis pa pasa pa e semifinal di e torneo. Fletcher a sirbi y a devolvé bon mientras su contrario tabatin por lo menos 20 error dobbel, incluso seis den un solo wega. Te awor aki Fletcher a derrota tur e rivalnan cu ta aspira pa ocupá e di cuater lugar den e equipo di e Copa Davis, Hewitt, Fred Stoll y John Newcombe.

•

## FUTBOL INTERNACIONAL

Flamengo, kende a empata Dialuna pasá cu Vasco da Gama su e compromiso correspondiente na e penultimo round, ta continuá na cabez di e tabla di posicion di e torneo carioca di futbol.

E encuentronan di dia 25 y penultimo fecha, tabatin e siguiente resultadonan :

Sao Cristovao, 2; Canto do Rio, 0.

Botafogo, 1, Madureira, 0

Bonsucesso, 2, Olaria, 1.

Vasco da Gama, 1; Flamengo, 1

Bangú, 2; Campo Grande, 2.

Posicion : Flamengo, 38; Botafogo, 37; Fluminense y Vasco 34.

•

Segun voceronan autorizá di Real Madrid ta afirmá, e delantero di Madrid, Alfredo Di Stefano atrobe ta sufri distension muscular den un pia, cual lo strob'é di actua e luna aki.

Diamars siman pasá, Di Stefano a hunga den un partido di exhibicion di su equipo cu e regional Puertollano. Segun ta worde comenta, e célebre delantero argentino a resintí di distencion muscular cual a afect'é den e ultimo lunanan.

•



E proximo 10 di Januari, Spaña y Francia lo enfrenta otro den e Estadio di Futbol "Nou Camp" di Barcelona.

E encuentro aki cual den un principio a worde anuncia pa 30 di e luna aki, lo ta tuma lugar na beneficio di e damnificadonan di e inundacionnan di Cataluña.

Gestionnan ta worde haci tambe, pa e seleccion Spaño, enfrentá proximamente Escocia, den un partido amistoso.

•

E Asociacion Nacional di Futbol Amateur di Chili ta studiando e posibilidad di asisti na e Weganan Olimpico di Tokio na 1964. Un dirigente di e organizacion a bisa, cu promé e futbol amateur lo participá den e Campeonato Suramericano di Montevideo y despues den e Weganan Panamericanos di Sao Paolo y, cu di acuerdo cu e campaña durante e torneonan aki, lo nan dicidi tocante e viaha pa Tokio.

•

Peñarol ta sigui manrené su condicion di lider den e campeonato uruguayo di futbol di promé division, despues di a logra distanciá su mes un punto nobo di su mas cercano perseguidor, cual ta club Nacional.

E resultadonan ta e siguientenan.

Nacional 1, Defensor 1.

Peñarol 9, Rampla Juniors 0.

Danubio 2, Fénix 0.

Liverpool 1, Cerro 1.

Central 2, Racing 0

Tabla di posicion Peñarol 27 punto, Nacional 24, Cerro y Racing 15, Fénix y Defensor 14, Liverpool 13, Rampla Juniors 12, Central 8 y Danubio 7.

•

F. C. Santos ganador di e copa mundial a derrota na Sao Paolo, e team di futbol olimpico di Rusia, cu tabata haciendo un gira door di Sur America. E derrota a termina cu un score di 2 - 1.

Na mitar di wega e score tabata 1 - 1, y a resulta un encuentro hopi interesante.

•

Ayera noche Tottenham Hotspur a alcanza e cuartos di final di e torneo pa e copa di futbol Europeo pa ganadornan di copanan nacional.

**INTERESADONAN PA ABONO**
**PA AÑA 1963**
**FAVOR YAMA TELEFOON**
**2020 — 2121**

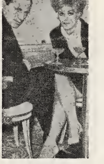
## RUMORES DI OTRO ROMANCE

Riba e grafica aki Kim Novak ta tumando un cocktail na San Francisco cu e costurero frances Louis Feraud, despues di a sali for di su residencia di Carmel, na e costa californiano.

E artista a nenga e existencia di algun romance.

Despues di a contrata kamber den un hotel, Feraud mester a cambia pa un otro piso, leuw for di Novak, pasobra segun e, no ta pas pa nan tur dos tin kamber banda di otro.

♦



## CONTRACT NOBO PA NATALIE WOOD

E contract di Natalie Wood cu Warner Brothers a vega na su fin, y e famoso artista a haci otro arreglo nobo cu e firma, pa 3 aña, pa haci un pelicula anualmente.

E contract nobo ta di condicionnan magnifico, pero no pa e 400.000 dollar cu Natalie tabata exigi pa cada film.

Actualmente Natalie Wood ta filmando "Gypsy" cual no ta nada otro cu e adaptacion cinematográfica di e bida turbulento di Gypsy Rose Lee, reina di strip-tease.

## SEMIFINAL HERSENGYMNASTIEK

Awe nochi lo enfrenta otro durante e programa di Hersengymnastiek via Cadena Radial Arubana, e equiponan D.O.W. II contra Hypokad, den semifinal, cual equipo ganador lo mester enfrenta Amstel otro siman dia 19 den finale

E encuentro di siman pasá Diarazon no por a tuma lugar Diabierne tampoco, y a worde pospom pa awe nochi.

♦

## ACTUACION NESTOR ZAVARCE Y HEROUDINI

Durante e feria "Flamingo" cual ta tumando lugar desde dia 7, 8, 9, y atrobe 14, 15 y 16 di e luna aki na Club Bonaireano, lo tin actuacion di nada menos cu Nestor Zavarce, e idolo di canciones, kende a conquista tanto aplauso y aprecio riba nos isla, tempo di su bishita na Aruba.

Tambe tin actuacion di Heroudini, e mago excepcional pa kende nada ta imposibel.

♦

## TRANSMISION RADIO KELKBOOM

Diasabra awor 15 di December, Radio Kelkboom lo transmiti e fiesta bailable directamente for di Club Aruba Jrs., desde 9 or te 1 or di marduga.

E fiesta aki lo ta a cargo di e dos mehor conhuntonan di Antillas, ésta Estrellas del Caribe di Corsow y Sensacion **Musical di Aruba.**

Pues, amantenan di bon musica, corda sintonizá Radio Kelkboom Diasabra anochi.

♦

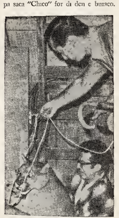
## CAMBIO PROGRAMA RADIO KELKBOOM

E programa di Radio Nederland Wereldomroep, cual ta tuma lugar tur Diadomingo entre 4 or y 5 or via Radio Kelkboom, a worde cambia e luna aki, desde 5 or te 6 or.

Esaki ta solamente durante luna di December.

## DESAPARICION "CHICO"

E entrenador Ralph Helfer ta saliendo riba e grafica, di e parti inferior di un escenario cinematografico, na Hollywood, cu "Chico", un leon di 300 liber di peso, cual a desaparece mas cu un ora. E tabata "actuando" cu otro siete animalnan salvaje pa e pelicula "Black Zoo", ora cu di repente parce el a sintié fastioso y a sali bai haci exploracionnan, bulando despues den un buraco cu el a haya bao di e escenario. E escenario mester a worde cerra completamente, y mester a yama ocho polis pa saca "Chico" for di den e buraco.



## LO TA DI ULTIMO ?

Ora cu e artista Zsa Zsa Gabor a caba di contrae matrimonio pa di cuater biaha cu Herbert Hunter, el a keha: "Mi t'asina nervioso, cu mi ta kere cu mi ta bai cai flauw. Esaki ta, definitivamente, mi ultimo matrimonio."

Su ruman Eva Gabor, kende a organiza e fiesta di bruid, tambe a keha: "Mi ta cansá. Mi rumaunan mester comprendé cu mi no por sigui organizá tanto fiesta di bruid asina, cada biaha cu dreuta nan cabez cu nan mester bolbe casa.

## DESEO DI JUVENTUD

Mayoria di e estudiantenan den e Universidad mas famoso di Tokio ta desea di casa pa amor cu un mucha muher cu no ta bebe ni huma y cu ta pertenecé na un famia di mehor posicion cu nan mes.

Casi tres cuarto di e jovennan aki ta expresa cu e mucha muher mester ta dispuesto pa paga e gastonan, de vez en cuando, ora cu nan worde invita pa sali. E estudiantenan di e Universidad di Tokio ta e solteronan mas codiciá di Japon door di e jovencitanan.

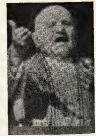
Y ora cu nan bandoná e Universidad, cu diferente diploma den nan poder, ta nan ta bai ocupá e mehor puestonan. Y e señoritanan casadero ta cla ta warda riba nan.



## UN ANOCHI NA SPAÑA

Riba e grafica aki e diseñador Pedro Rodriguez, di Madrid, ta demostra un bistir di anochi cual ta "shantung" hila color cla.

E influencia Spañó ta evidente den e corpiño di corte elevá. E dobbel saya domá cu flor ta un combinacion di hila y bèrdè cla, y ta un atraccion enorme pa un fiesta di anochi.



## BENDICION PAPA JUAN XXIII

Bendicionando un multitud den e Plaza di San Pedro, ta aparece riba e grafica aki Papa Juan XXIII. Papa ta pará den un bentana di su apartamento den Vaticano, for di unda e ta sigurá tur presente cu e "ta cerca di bira completamente bon".

Segun Ciudad di Vaticano a anuncia, e Sumo Pontífice, di 81 aña di edad, ta casi "totalmente restablecí", gracias na ciencia medica y na e oracionnan ofrecí den henter mundo.

## RESULTADO

En coneccion cu e tragico experiencia cu Talidomida y otro pildoranan, e cientificonan a worde obliga di revisá nan conocementonan tocante e efectonan cu esakinan por causa riba deformacion di e ser humano.

Resultado di e revision tabata: cu nan sa masha poco, y practicamente nada.

P'esey, e muhernan mester evita, na principio di un embarazo, tur e remedinan cu no ta absolutamente necesario pa mantené nan salud....... Incluso aspirin, y e calmantenan pa preveni biramento di stoma etc. etc.

E recomendacion di suprimi tur e remedinan cu no ta indispensable pa un muher na estado, ta bini di un Seminario Cientifico riba Defectonan Congénitos cual a tuma lugar recientemente na e Universidad di Michigan.

## E SPAÑO CU MAYOR APETIT

Jose Puyo, di 80 aña a defende na Tudela, Spaña, su titulo extraoficial como e Spañó di mayor apetit.

Pa demostrá cu e ta campeon den comemento, el a come den un solo cuminda, 48 chuleta di porco, dos liber di bistec, dos liber di arroz cu lechi, ademas di gran cantidad di pan y biña.

## COSTUMBER NA AUSTRIA

Na Austria e mucha muhernan di e Districto di Au, mester casa bisti na pretu, mescos cu un viuda.

Esaki ta pa recorda nan, riba nan dia di felicidad, cu cualkier momento desgracia por bati na nan porta, y nan lo perde e casa cu nan a caba di gana. Esaki indudablemente ta un costumber hopi straño, y ta duna bo miedo prome cu bo cuminzá.



## PROME OBISPO DI COLOR

Riba e grafica aki nos por mira e obispo-electo John M. Burgess, den compania di su yiu muhernan, Julia, na piano, y Margaret cantando den nan hogar na Newton, Massachusetts.

John M. Burgess ta e prome persona di color cu a logra e rango di obispo protestant.

Burgess a worde investi den Trinity Church na Boston.

### TERNURA MATRIMONIAL

Gañador, canalla, indecente, abusador.......

Kico bo ke! Ningun bende ta perfecto.

◆

### EDAD

Un explorador a bai Africa pa studia bida y costumbernan di algun pueblo primitivo

Un dia el a mira un mucha chikito y el a puntr'é : Ki edad bo tin?

Mi no sa. Mi tata a bisa mi aña pasá ta cuanto, pero e aña aki, mi no a puntr'é nada ainda.

◆

### INDIRECTO

Den un restaurant chikito :

Mira, waiter, e carni aki ta di burico.

No, amigo, ta di carné.

Mi ta bisa bo cu ta di burico.

Bo ta equivocá, mi amigo. Si nos usa carni di burico aki den, anto va lo nos no tin ningun parokiano mas

◆

### E TABATA CONOC'E

E señora joven a ricibi su casa yorando :

Ai, Luis, mi a haya un desprecio grandi.

Di kende, mi bida?

Di bo mama.

Imposibel! Kico el a haci?

Awe mainta e cartero a trece un carta di dje pa bo. Como mi a reconoce su handschrift mi a habné. Tur loke tabata skirbi den e carta tabata dirigi na bo, cu excepcion di e postdata.

Y esaki tabata bisa : Estimada Anna, no lubidá di entregá Luis e carta aki........

◆

### E SONIDO TA PEOR!

Ki terrible gera tabata!

Berdad, Paul?

E no tabata malo, no!

Especialmente, e balanan.

Ay homber! E balanan no tabata nada. Loke no tabatin manera di soportá tabata e boroto cu nan tabata haci den hende su orea.

## Pedrito



## e tipo



## un poco



## maldito




### KENDE TA MANDA?

Pa awor y semper, lo mi kier sa ta kende ta manda den e cas aki, e casá ta grita bon rabiá.

Ban mira, contestá.

Mi amor, e señora ta contesta, lo bo keda mucho mas satisfecho si bo no trata di haya sa.

◆

### NA SCHOOL

Profesor: Den cuanto parti bo cabez ta worde dividi?

Discipulo: Wel.... Dependé di e golpi, profesor.

◆

### E TIN RAZON

E manager: No preocupa bo. E ta dal duro, pero e no sa boks.

E boksdó: Lo mi a prefera pa e tabata sa boks, pero no cu e ta dal.

◆

### CARA SECO

Ta duel mi, meneer, pero nos no por manda bo pedido awor, pero te ora cu bo liquidá esun di promé.

Anto cancel'é! Mi no por warda tanto tempo asina!

◆

### SUERTE

Mi ta kere cu Diamars y dieztres ta trece mala suerte.

Si, ta berdad, pasobra mi señora a bandona mi riba Diamars 13.

Homber, ki suerte!

◆

### MAL NOTICIA

Mi amigo, mi tin un mal noticia pa bo.

Kico a pasa?

Awe mi señora a cumpra un bistir nobo y el a bai bishita bo señora

◆

### SPIERTO

E hefe: Bo por cuminza traha awor ganando 100 florin pa luna, y dentro di tres luna lo bo cuminza gana 150 florin.

Luisin: Anto, masha danki. Mi ta bolbe despues di tres luna.

# E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

Ta interesá di cumpra un kashi di buki, segunda mano, pero den bon condicion. Preferible di glas. Pa ofertanan yama telefoon 2020 of 2121.

Cu urgencia ta buscando un cas pa huur di Fls. 80.00 na Oranjestad of den vecindario. Ofertanan por worde duná na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un cama di mahok di dos persona — completo — den bon condicion na un prijs barata. Un stel di comedor — nobo nobo, nunca a worde usá — na un prijs masha atractivo. Pa mas informacion yama telefoon 1247 of acudi na Botica del Pueblo.

Ta bende un frigidaire y un stoof practicamente nobo na prijsnan moderá. Pa demas informacionnan por yama telefoon 2020 of 1359.

Urgentemente ta busca un sirvienta pa trabaonan di cas. Preferible pa ke da drumi. Bon salario. Pa tur otro informacion pasa na Wilhelminastraat 31.

Ta huur 3 local pa oficina den Klipstraat, Oranjestad. Dos di nan tin instalacion di aire-acondicionador. Pa informacion yama telefoon 1359.

Ta busca algun mucha pa bende "Observador" na Sta. Cruz y Savaneta. Bon ganashi. E muchanan di school tambe por acudi, como cu ta tur Diarazon merdia e semanario aki ta worde publica. E muchanan interesá por pasa na oficina den Wilhelminastraat 31.

Ta bende un television grandi den bon condicion na prijs sumamente barata. Esnan interesá por pasa na Wilhelminastraat 8 of yama telefoon 1219 pa demas informacion.




Ta interesa den cumpra un set di porch di bon rotan, no ta importá cu ta segunda mano. Ofertanan razonable por worde duná na telefoon 2020 of 2121.

Ta busca pa cumpra un kashi di paña pa mucha, den bon condicion y grandi. Pa demas informacion y ofertanan por yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un set di baby, consistiendo di dos cama, un kashi y un macuto, segunda mano, na prijsnan razonable. Esnan interesa den cumpra por pasa na Klipstraat 5 pa tur informacion necesario.

Ta bende un "Opel" Rekord 1957, den excelente condicion. Por paga poco poco. Interesadonan por yama telefoon 2914 of pasa na Toricellistraat 11.

Ta bende un jeep, segunda mano, den perfecto condicion. Prijs conveniente. Interesadonan por acudi na Wilhelminstraat 31 pa demas informacion. Of yama telefoon 1359.

Ta huur "Villa Maria" un quinta grandi cu tres dormitorio, 2 baño, sala-comedor y un porch grandi tur rond. Interesadonan por yama telefoon 1083 pa tur otro informacion.

Ta bende un aire-acondicionador practicamente nobo. Prijs moderá. Interesadonan por pasa na Wilhelminastraat 31 pa tur otro informacion.

Ta bende un toonbank den perfecto condicion. Prijs razonable, y pa compra cash tin descuento. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121.

**ATENCION:** Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por chempel un loopjongen, sirveinta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.